



III BIG

BIENAL INTERNACIONAL DE GUARULHOS
DO PEQUENO FORMATO '2016

III BIG '16

BIENAL INTERNACIONAL DE GUARULHOS DO PEQUENO FORMATO


Guarulhos International Biennial
of Small Format Artworks

Tradução \ Translation: Jorge Will e André Okuma

edital *call*

Fazemos saber que se encontram abertas as inscrições para os artistas, coletivos de artistas e demais interessados em expor seus trabalhos na **III Bienal Internacional de Guarulhos do Pequeno Formato – III BIG Pequeno Formato – 2016**, a ser realizada entre 08 de dezembro de 2016 e 08 de fevereiro de 2017 nos diversos espaços alternativos da cidade de Guarulhos, além de parcerias feitas no Nordeste e Sul do país e nos espaços virtuais:

*This call opens the subscription to artists and interested people to exhibit art works in the **Third BIG – Guarulhos International Biennial of Small Format Artworks**, to be realized between 2016, December 8th and 2017 February, 8th, in Guarulhos, São Paulo, Brazil and by the Internet, at the following addresses:*

 <http://3bigpequenoformato.blogspot.com.br>

 <http://youtube.com/channel/UCfaGo9z62nt73C-UrFieBxg>

objetivos

Goals

1.1. Fomentar o intercâmbio nas artes e estimular a fruição de ideias, por meio de mostras independentes de artes, voltadas para a produção de trabalhos em pequenos formatos.

1.1. Promote the interchange of arts and stimulate the fruition of ideas through independent exhibitions of artwork, directed to the small format pieces production.

1.2. Descentralizar ações artístico-culturais seja no discurso institucional oficial, seja na ocupação do território urbano (espaços culturais alternativos e independentes e/ou vias públicas e espaços públicos abandonados), por meio de distribuição mostras de exposições de arte postal, intervenções urbanas, performances cênicas, projeções de vídeos, fanzines de poesia e apresentações musicais.

1.2. Providing decentralization of cultural statements, through simultaneous exhibitions and by parallel events to be held.

2

características da III BIG

III BIG Character

2.1. É um evento independente, realizado sem quaisquer incentivos financeiros públicos ou de leis de fomento, organizado com recursos próprios, por artistas, arte educadores e interessados em contribuir para sua realização, dentro do espírito da arte independente, da livre iniciativa e da autogestão. (“Do IT Yourself”/ Faça-você- mesmo) .

2.1. It's an independent event, with no public financial support of any kind, organized by artists, art educators and persons who are interested in contribute to it, in a spirit of independent art, free enterprise and self management (“do it yourself”).

2.2. A III BIG não possui caráter eliminatório. As obras enviadas serão selecionadas, expostas e divulgadas, observadas as seguintes ressalvas:

2.2. The III BIG don't have exclusionary character. The art works submitted will be selected, presented and disclosed, subject to the following caveats:

2.2.1. Deverão obedecer aos critérios do presente edital (dimensões e conteúdo);

2.2.1. They shall meet the criteria of this announcement (size and content);

2.2.2. Não serão aceitos trabalhos com conteúdo racista, preconceituoso e de teor político que venham a ferir os códigos legais brasileiros, ou criar entraves diplomáticos entre os países envolvidos.

2.2.2. Artworks will not be accepted with racist, bigoted and political content that hurts the Brazilian legal codes, or create diplomatic barriers between the countries involved.

3

inscrições e envio das obras *Registration and Submission of art works*

3.1. As inscrições são gratuitas.

3.1. The entries are free.

3.2. Podem inscrever-se artistas, coletivos de artistas e demais interessados, de qualquer nacionalidade, residentes ou não no Brasil.

3.2. Any artist can subscribe, as well as collectives of artists and other interested persons, of any nationality, resident or not in Brazil.

3.3. A inscrição deve ser realizada pelo próprio autor da obra. Inscrições efetuadas por Coletivos ou para obras de autoria coletiva deverão ser realizadas em nome de um único representante, indicando os demais componentes do grupo.

3.3. The subscription must be made in the name of the artwork author. Entries made by art collectives or collective authorship artworks should be made by a single representant, indicating the other group participants.

3.3.1. A inscrição só será confirmada após o preenchimento e assinatura de Termo de Participação, por meio do qual os artistas expressam, por escrito, conhecer e concordar com as normas e disposições nele contidas no ato de inscrição.

3.3.1. The subscription will be confirmed only after completing and signing the Declaration of Participation, which expresses the written, knowledge and agreement with the rules and provisions contained in the act of registration, by the artists.

3.4. O período das inscrições é de 17 de setembro a 28 de novembro de 2016.

3.4. The registration period is September 17, 2016 until November 28, 2016

3.5. Das inscrições por modalidade

3.5. Inscriptions by type:

3.5.1. Para as modalidades desenho, pintura, escultura, instalação, objeto, assemblage, gravura, fotografia, arte eletrônica, arte urbana: as inscrições deverão ser efetuadas pelos correios, mediante o envio da obra original, identificada no verso com o nome do autor, título e técnica, acompanhada de termo de participação, preenchido corretamente e assinados pelo autor, ou pelo representante do grupo/ coletivo, que deverão ser remetidas pelo Correio (sedex, PAC ou carta registrada), endereçadas para:

3.5.1. To the following modalities: drawing, painting, sculpture, object, assemblage, installation, printmaking, photography, electronic art, urban art, entries must be made by mail, by sending the original work, identified on the back with the author's name, title and technique, and the participation form, completed and signed by the author, or the representative of the group / collective. It must be sent by mail (registered mail, certified mail or express) to:



III BIG

A/C Alexandre Gomes Vilas Boas
Caixa Postal 1004
Guarulhos, SP
07051-970 Brasil

3.5.2. Para as modalidades arte urbana, performance, happening: envio de dossiê impresso, no formato A4, contendo título da obra e nome do autor ou autores, com breve descrição da obra, detalhes sobre a sua montagem, realização, duração, materiais utilizados e demais informações necessárias à sua execução (fotos, diagramas, croquis, etc). Opcionalmente o projeto poderá ser acompanhado por vídeo anexo, em dvd no formato DIVX (não serão aceitas Fitav VHS). O material deverá ser acompanhado de termo de participação, preenchido corretamente e assinado pelo autor, ou pelo representante do grupo/ coletivo. Este material deverá ser remetido pelo Correio (sedex, PAC ou carta registrada), endereçado para:

3.5.2. For urban art forms, performance, happening: sending dossier printed in A4 format, containing the title of the art work and name of the author, with a brief description of the piece, details of its assembly, fulfillment, duration, and other materials or information required to implement them (pictures, diagrams, sketches, etc). Optionally the project will be accompanied by video attachment in dvd format DIVX (VHS tapes will not be accepted). The material must be accompanied by a participation form, completed and signed by the author, or the representant of the group / collective. This material must be submitted by mail (registered mail, certified mail or PAC) to:



III BIG

A/C Alexandre Gomes Vilas Boas
Caixa Postal 1004
Guarulhos, SP
07051-970 Brasil

3.5.3. Para a modalidade vídeo: envio do vídeo deverá ser para o email **bienaldeguarulhos@gmail.com** com o assunto VIDEO, no corpo do e-mail deverá conter o link do vídeo no Youtube ou Vimeo (no caso de link restrito enviar também a senha), e em anexo dossiê, no formato PDF com as informações técnicas do vídeo como: sinopse, ano de produção, ficha técnica, duração e gênero e também uma imagem em JPEG do vídeo.

3.5.3. To the video mode: sending the email **bienaldeguarulhos@gmail.com** , with the subject and VIDEO, at the email body you must put the Youtube or Vimeo link (with password if necessary), and a file in PDF format, content: synopsis, year production, name of the main producers and cast, duration and genre, and also a frame of the video in JPEG format.

3.6. Dimensões das obras e duração dos vídeos

3.6. Dimensions of artwork and duration of the videos

3.6.1. As obras inscritas, nas modalidades desenho, pintura, escultura, objeto, assemblage, instalação, gravura, fotografia, arte eletrônica e arte urbana: deverão ter, no máximo, 10 x 15 cm para obras bidimensionais, 15 x 15 x 15 cm para obras tridimensionais;

3.6.1. The works included in the modalities of drawing, painting, sculpture, object, assemblage, installation, printmaking, photography, electronic art and urban art: should have no more than 10 x 15 cm for two-dimensional works, 15 x 15 x 15 cm three-dimensional works;

3.6.2. As obras na modalidade vídeo deverão ter duração mínima de 15 segundos e máxima de até 1 minuto incluindo créditos, e podem ter sido produzidos originalmente em qualquer formato, porém devem ser finalizados em arquivo digital preferencialmente em HD.

3.6.2. The video works should have at least 15 seconds and up to 1 minute included credits, it can be done in any format, but it must be exported in a digital HD format as possible.

3.6.3. As obras que não estiverem dentro dos limites acima estabelecidos, não serão inscritas na mostra.

3.6.3. The works that are not within the limits set out above, will not be shown.

4

das categorias de participação

Participation Categories

4.1. Para trabalhos em artes visuais

4.1. Para trabalhos em artes visuais

4.1.1. Serão aceitos trabalhos em todas as modalidades das artes visuais (desenho, pintura, escultura, objeto, assemblage, instalação, gravura, fotografia, arte eletrônica, vídeo, arte urbana).

4.1.1. Applications will be accepted in all modalities of visual arts (drawing, painting, sculpture, object, assemblage, installation, printmaking, photography, electronic art and urban art:).

4.1.2. Para a inscrição de trabalhos artes visuais, cada proponente poderá enviar até 03 trabalhos de cada uma das modalidades acima.

4.1.2. Each participant should submit up to 3 art works of each modalities described above.

5

datas limites para inscrição

Subscriptions Deadline

5.1. As inscrições serão aceitas com data limite de postagem pelos correios (carimbo de postagem) ou de envio de email (conforme a modalidade), do dia 17 de setembro de 2016 até o dia 28 de novembro de 2016. Não serão aceitas inscrições efetuadas após essas datas.

5.1. Applications will be accepted if posted by mail (postage stamp) or by email up to September 17, 2016 until November 28, 2016 (deadline). No registrations will be made after that.

6

seleção das obras *Artworks Selection*

6.1. Todas as obras deverão ser acolhidas, desde que respeitem às determinações sugeridas pela comissão organizadora, constantes deste edital, em especial do item 2.2.2. Serão desclassificadas as obras que infringirem o item 2.2.2. deste edital ou que estiverem fora dos padrões de medidas estabelecidos no item 3.6.

6.1. All art works will be accepted, provided they comply with the determinations suggested by the organizing committee, contained in this notice, especially the item 2.2.2. The works will be disqualified if break the item 2.2.2. of this announcement or if are non-standard measures set out in section 3.6.

7

acervo *Acquis*

7.1. As obras participantes da III BIG não serão devolvidas. Após o término da exposição, os trabalhos enviados passarão a fazer parte do acervo da Bienal Internacional de Guarulhos do Pequeno Formato.

7.1. The works of participants First BIG will not be returned. After the exhibition, the work submitted will become part of the Guarulhos International Biennial of Small Format acquis.

8

divulgação dos artistas participantes

Disclosure of Participating Artists

8.1. Os nomes dos artistas e das obras participantes da III BIG e dos respectivos locais e espaços em que estarão expostas serão divulgados no blog, <http://3bigpequenoformato.blogspot.com.br> a partir do dia 19 de outubro de 2016, junto com a programação completa, podendo sofrer alterações ao longo de todo o evento.

8.1. The names of the artists and the participant art works of First BIG, as well as the studios, galleries and spaces where they'll be exposed will be announced on the blog [http://3bigpequenoformato.blogspot.com.br/](http://3bigpequenoformato.blogspot.com.br) starting on the day October 19, 2016 along with a complete schedule, may change throughout the event.

9

montagem e desmontagem das mostras

Assembly and Disassembly of Exhibitions

9.1. A montagem e desmontagem das obras nas modalidades desenho, pintura, escultura, objeto, assemblage, gravura, fotografia, e vídeo será realizada pela Comissão Organizadora da III BIG.

9.1. The assembly and disassembly of the art works on modalities drawing, painting, sculpture, object, assemblage, engraving, photography, and video will be made by the Organizing Committee of the III BIG.

9.2. A montagem e desmontagem e/ou realização das obras nas modalidades instalação, arte eletrônica, arte urbana, performance e happening deverá ser providenciada pelo artista ou coletivo proponente, mediante prévio ajustamento de locais, datas e horários entre o proponente e a Comissão Organizadora da III BIG.

9.2. The assembly / disassembly and / or performance of the works in the installation procedures, electronic art, urban art, performance and happening should be provided by the artist or collective bidder with the prior adjustment of locations, dates and times between the proponent and the Organizing Committee of III BIG.

10

realização das exposições *Holding of Exhibitions*

Abertura: dia 08 de dezembro de 2016 às 19h

Local (ou locais) : _____

Visitação: de 08 de dezembro de 2016 a 08 de fevereiro de 2017 de 19h a 22 h

Encerramento: dia 08 de fevereiro de 2017

Opening: December 8, 2016 until February 8, 2017

Local hour 19h – Brasília hour

Locations: _____

Closure: February 8, 2017

disposições finais *Final Provisions*

11.1. Obrigações da organização da BIG:

11.1. BIG Organizing Committee Obligations:

11.1.1. A montagem e desmontagem física das obras expostas (exceto nas categorias arte Urbana e instalação) obedecerá à supervisão da Comissão de Organização.

11.1.1. The assembly and disassembly of the art works exhibited physical (except in the categories Urban Art and installation) will be under the supervision of the Organizing Committee.

11.1.2. A divulgação institucional e promocional dos eventos, através do blogger III B.I.G. de Pequeno Formato, no endereço da internet: <http://3bigpequenoformato.blogspot.com.br>

11.1.2. The institutional publicity and promotional events through blogger III BIG - Small Format at the Internet address: <http://3bigpequenoformato.blogspot.com.br>

11.1.3. A Comissão de Organização da III BIG emitirá certificado on-line de participação aos artistas expositores através de seu endereço eletrônico.

11.1.3. The Organizing Committee of First BIG online participation certificate delivery to exhibitor artists through their email.

11.2. OBRIGAÇÕES DO ARTISTA:

11.2. Artists Obligations:

11.2.1. Fazer chegar à III Bienal internacional de Guarulhos do Pequeno Formato, por sua conta, as obras a serem expostas;

11.2.1. Send to III BIG _ Guarulhos International Biennial of Small Format, by their expenses, the art works to be exhibited;

11.2.2. Cumprir os prazos para entrega das obras a serem expostas, bem como aqueles relativos a disponibilização de material e informações necessários para a produção do material de divulgação, a ser combinado com a organização da III BIG.

11.2.2. Meet the deadline for delivery of the works to be exhibited as well as those relating to provision of information and material necessary for the production of advertising material, if necessary, as combined with the III BIG Organizing Committee.

11.3. Compete à Coordenação da III Bienal internacional de Guarulhos do Pequeno Formato a administração e supervisão de todo o processo de exposições, inclusive a divulgação junto aos artistas dos termos e normas que regulam a trabalhos e a realização da exposição das obras, orientando-os no cumprimento de suas obrigações e no exercício de seus direitos.

11.3. Compete the Coordination of Guarulhos International Biennial of Small Format administering and supervising the entire process of exhibits, including the disclosure with the artists of the terms and rules governing the work and achievement of the exhibition of works by guiding them in meeting their obligations and exercise their rights.

11.4. Durante a realização das exposições, a comissão de organização da III Bienal internacional de Guarulhos do Pequeno Formato se reserva no pleno direito de fiscalizar o cumprimento das normas.

11.4. During the holding of exhibitions, the III BIG Organizing Committee will monitorize the accomplishment of the rules.

11.5. Nenhum artista poderá repassar a terceiros, no todo ou em parte, o espaço a ele liberado para a mostra de seus trabalhos.

11.5. No artist can pass on to others, in whole or in part, the space freed him to exhibit his work.

11.6. A assinatura do Termo de Participação implica em declaração de autoria do proponente com relação às obras apresentadas, sendo de responsabilidade exclusiva do proponente a veracidade da declaração de autoria da obra exposta.

11.6. The signing of the Participation form implies statement authored by the applicant in relation to art works presented, assuming the responsibility of the bidder veracity of the declaration of authorship of the work exposed.

11.7. Casos omissos serão resolvidos pela Comissão de organização e comunicados às partes interessadas, por escrito.

11.7. Other cases shall be resolved by the Organization Committee and communicated to stakeholders by email.

11.8. O artista doará as obra(s) exposta(s) para o acervo da III Bienal internacional de Guarulhos do Pequeno Formato e cederá através do ato de inscrição, o direito de imagens para a divulgação do evento.

11.8. The artist will donate the art work (s) exposed for the collection of Guarulhos International Biennial of Small Format through the signature of this form, as well as the image rights to promote the event.

11.9. Não será permitida a comercialização de obras expostas.

11.9. It will not be allowed the commerce of the art works exhibited.

Guarulhos, 16 de setembro de 2016



III BIG '16

**BIENAL INTERNACIONAL DE GUARULHOS
DO PEQUENO FORMATO**

Guarulhos International Biennial
of Small Format Artworks

termo de participação *Declaration of Participation*

Li e concordo com os dispositivos constantes neste Termo de Participação e, baseado nele, apresentarei meu(s) trabalho(s) de participação na III Bienal Internacional de Guarulhos de Pequeno Formato – 2016, em São Paulo, Brasil.

I have read and I agree with the provisions contained in this Statement of Participation and, based on it, I present my art work(s) to participate in III BIG- Guarulhos International Biennial of Small Format – 2016, in Sao Paulo, Brazil.

Nome *Name*

Local e data *Place and date*

Assinatura *Signature*

III BIG

Caixa Postal 1004 - Guarulhos, SP - 07051-970 Brasil

3bigpequenoformato.blogspot.com



III BIG '16

BIENAL INTERNACIONAL DE GUARULHOS DO PEQUENO FORMATO
Guarulhos International Biennial of Small Format Artworks

- realização -

